

Dyskans eth ha dew-ugens (48)

An ethves dyskans ha dew-ugens

Adverbs, Adverbial phrases, yn unn

Read the following passage. Red an skrif ma a syw, kemmerys dhiworth 'Henhwedhlow' gans Steven Colgan, treyllys gans Tony Hak ha dyllys gans Kowethas an Yeth Kernewek

Kudhys o tirwel Kernow gans tell bras le may tirs **yn unn grakky** an taklow tewlys ma. Nebes kasow a dhurya dres dydhyow ha lies den a grysi y vos mater a dermyn kyns an eyl dhe ladha y gila. Ha trist o henna, **yn tevri**, drefenn bos Trenkromm ha Kormoran breder.

Y'n gwettha prys, y'n pols ma y tirs goelann war an sevienn vras, dell o troen

Kormoran, wosa krysi y vos morvil maglennys war an treth. Ha'n edhen ow talleth piga y tifunas Kormoran **yn unn skwyच्या**.

“Pand...Ple'th...?”

Ev a welas Lyen ha'n pusorn tewl yn hy apron. “Pandr'a wredh, ty venyn fel?” a rommyas ev. Lyen a hedhis war an fordh ha'y gour drog ow sevel dh'y sav hag ow stankya dhe'n le mayth esa hi a'y sav **yn unn gren**.

tirwel (b) tirwelyow	<i>landscape</i>	
toll (g) tell	<i>hole</i>	
le may tirs	<i>where had landed</i>	
yn unn grakky	<i>Breakingly, crash-landed</i>	Note 3
Kyns an eyl dhe ladha y gila	<i>Before they killed each other</i>	Note 4
Yn tevri	<i>indeed</i>	Note 2
Y'n gwettha prys	<i>unfortunately</i>	Note 2
Maglennys war an treth	<i>Trapped on the beach</i>	
Yn unn skwyच्या	<i>Jerkingly, With a start</i>	Note 3
Yn unn gren	<i>trembling</i>	Note 3

1 Adverbs from adjectives

an venyn a redyas da *the woman read well (literally:the woman read good, poor English but good Cornish)*

2 Adverbs formed by yn⁵ + adjective

gwir	<i>true</i>	yn hwir	<i>truly</i>
da	<i>good</i>	yn ta	<i>well</i>
garow	<i>rough</i>	yn harow	<i>roughly</i>
men	<i>strong</i>	yn fen	<i>strongly</i>
menowgh	<i>frequent</i>	yn fenowgh	<i>often</i>
sur	<i>sure</i>	yn sur	<i>assuredly</i>
sertan	<i>certain</i>	yn sertan	<i>certainly</i>
gwettha prys	<i>worst time</i>	y'n gwettha prys	<i>unfortunately</i>
gwella prys	<i>Best time</i>	y'n gwella prys	<i>fortunately</i>

so we can say an venyn a redyas da or an venyn a redyas yn ta

3 Adverbs of manner are formed with yn unn² + the verb (in the infinitive)

Hi a gewsis yn unn hwystra. *She spoke in a whisper.*

Ev a dheuth yn unn boenya. *He came at a run*

Hi eth yn unn fistena. *She went in a hurry.*

There are a number of ways of expressing these adverbial phrases in English.

Exercise 1. Oberenn 1

Translate the following sentences into Cornish, using one of the phrases starting with yn unn. Treyl an lavarow a syw dhe Gernewek, gwra devnydhya onan a'n lavarenn gans yn unn.

- 1 *He went into the house at a walk. (He walked into the house.)*
- 2 *He went to Truro in a hurry. (He hurried to Truro.)*
- 3 *They worked in a tiring way.*
- 4 *He laughed playfully.*
- 5 *They spoke in a whisper.*
- 6 *She talked with a song. (in a sing-song voice).*
- 7 *He went down (yn-nans) the hill sliding. (He slid down the hill)*
- 8 *They went to New Zealand sailing. (They sailed to N.Z.)*
- 9 *The man spoke amusingly.*
- 10 *The girl is tired so she cannot work quickly.*

Exercise 2 Oberenn 2

Translate the following sentences. Treyl an lavarow a syw.

- 1 *He spoke strongly*
- 2 *The boy played well*
- 3 *She visited the museum yesterday*
- 4 *We went to Plymouth the day before yesterday.*
- 5 *Next year they want to go to Paris.*
- 6 *Suddenly it began to rain.*
- 7 *You are working slowly today*
- 8 *He wrote badly.*
- 9 *Tomorrow morning I shall go to the library.*
- 10 *Unfortunately I can't come with you.*

Exercise 3 Oberenn 3

The following passage contains four phrases in English; these are indicated in bold, italic type. Give the Cornish for these English phrases. Yma dhe'n skrif a syw peswar lavar yn Sowsnek, tewl hag italek. Gwra ri an Kernewek ragdha.

It was warmer than yesterday ha'n dus ow tehweles dhe-dre a-dhiworth aga soedhva. ***Because the weather was so warm*** yth esa Davydh, ow gour, ha my a'gan esedh ryb an fenester igor ow mires orth an kerri ow mos hag ow tos war an fordh. A-dhistowgh – tardh! 'Deus omma ha mires yn skon,' yn-medh ow gour. Hag ena, war an fordh a-woeles dh'agan fenester, ni a welas dew garr yn ogas an eyl dh'y gila, hag yth esa an dhew lewyer ow karma yn ughel. Ni eth dhe weres. 'A vynnogh orthyn pellgewsels orth an kreslu?' a worthybis ow gour ***when we reached the cars***. An dhew dhen a hedhis aga garma ha ***looked at us***. 'Na vynnyn' yn-medh an kynsa den. 'Yn hwir kowetha on ni. Yth esa ow howeth ow tiskwedhes dhymm an fordh dhe hel an dre ha my orth y holya. Dre happ yth esen vy ow koslowes orth snod ilow nowydh

Droglamm gans Pam Pascoe (nebes amendys), dyllys gans Kowethas an Yeth Kernewek, An Gannas 247

Exercise 4 Oberenn 4

An dy'goel a'n gwella dhymm pan en vy flogh.

(My favourite holiday when I was a child.)